***Фальшивые друзья переводчиков***

[yspex.biz](http://yspex.biz/job-seekers/beginner/dopolnitelnyj-shtrix.html)

**Falsche Freunde"** - это такие слова для переводчика, которые в двух или нескольких языках имеют такую же или очень похожую форму, что может привести к путанице и непониманию.

Например, Вы хотите попросить автограф на память. Казалось бы, интернациональное слово... Сравните: *autograph* (engl.), *autografo* (it.). Как ни странно, в немецком языке слово *Autograph* употребляется в значении "автограф, подлинная рукопись" скорее как факт, чем "памятная надпись". Так что, если речь идет не о подписывании важных бумаг, а о простой любезности, следует употребить похожее слово *Autogramm*. Согласитесь, очень легко запутаться. Ниже мы приведем небольшой список таких "ложных друзей".

* **der Abiturient**. В Германии, говоря об абитуриенте, понимается человек, сдающий экзамен на аттестат зрелости или выпускник средней школы [гимназии]. Мы же связываем его еще с поступлением в какое-либо учебное заведение, что соответствует немецкому понятию **Bewerber**.
* **der Zentner**. Еще один парадокс. В немецком и русском языках отличается мера веса "центнер". В немецком - это масса, равная 50 кг, в русском - 100кг. Поэтому при переводе соответствием русской меры является **Doppelzentner (Dezitrone)**.
* **im Erdgeschoss wohnen** "жить на первом этаже". Русский человек считает этажи, начиная с земли. Немец же ведет счет по количеству лестниц, условано считая, что между этажами расположена только одна лестница. Если хотите сказать, что живете на третьем этаже, отнимайте единицу ;) *ich wohne im zweiten Stock*. Или: *ich wohne zwei Treppen hoch*.
* **Kopf, Stück**. При указании на количество чего-либо, приходящегося на человека, с единицей счета *Kopf* соотносимы "человек" или "душа", напр.: *der Verbrauch pro Kopf der Bevölkerung - потребление на душу населения (на человека)*. Существительное *Stück* употребляется при счете скота, напр.: *1000 Stück Rinder - 1000 голов рогатого скота*. Слово *Stück* используется также при обозначении части целого или выделения предмета из числа однородных: *ein Stük Weges - отрезок пути*, *ein Stück Land - участок земли*, *Ausstellungsstück - выставочный экземпляр*, *Geben Sie mir bitte eine Tasse Kaffee und drei Stück Kuchen*.
* **das Zweifamilienhaus**. Говоря о домах называют не количество квартир (двухквартирный дом), а количество проживающих в нем семей.
* **Einbettzimmer** "одноместный номер (в гостинице)". Номера в гостинице характеризуются не по количеству мест (одноместный, двухместный номер), а по количеству кроватей - *Einbettzimmer, Zweibettzimmer*.
* **Mit der Linie 2 fahren**. Русские говорят, что они "едут на втором трамвае", присваивая номер скорее трамваю, чем трамвайной линии (маршруту). По-немецки корректно звучит: *ich fahre mit der Strassenbahn Linie2*.
* **Billion** "триллион". Мера величины не совпадает по своему количественному содержанию с русским "биллион" (1000 миллионов или миллиард). Так что придется "убирать" один нуль.
* **eins - fünf**. При цифровом выражении в немецком языке оценок знаний учащихся счет начинается с единицы, а не с пятерки, т.е. лучшая оценка - единица (мечта любого двоечника ;).
* **vier Folgen**. Не совпадает порядковое числительное при обозначениее серий многосерийного фильма, так как не учитывается первый фильм. Ср.: *ein Film mit vier Folgen - пятисерийный фильм*